Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nastał też w Egipcie nowy król,* który nie znał Józefa.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Egipcie objął też rządy nowy król. Nie znał on Józefa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas nastał nad Egiptem nowy król, który nie znał Józefa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Między tem powstał król nowy nad Egiptem, który nie znał Józefa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powstał tymczasem król nowy nad Egiptem, który nie wiedział o Jozefie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz rządy w Egipcie objął nowy król, który nie znał Józefa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem rządy nad Egiptem objął nowy król, który nie znał Józefa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem rządy w Egipcie objął nowy król, który nie znał Józefa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Egipcie nastał nowy król, który nie wiedział, kim był Józef.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas nastał w Egipcie nowy król, który już nie znał Józefa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W Egipcie nastał nowy król, który nie uznawał Josefa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повстав же над Єгиптом інший цар, який не знав Йосифа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powstał też nad Micraim nowy król, który nie znał Josefa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z czasem zaczął panować nad Egiptem nowy król, nie znający Józefa.

[1)] W zależności od przyjętej chronologii mógł to być Ahmose (1570-1546 r. p. Chr.) lub założyciel potężnej XVIII dynastii Totmes I (1504-1492 r. p. Chr.). Za czasów tej dynastii pokonano Hyksosów i przywrócono Egiptowi suwerenność. Nowi władcy mogli być zaniepokojeni rozwojem ludności semickiej na swoim terytorium. Takie datowanie oznaczałoby, że Jakub przybył do Egiptu ok. 1876 r. p. Chr. Historia Józefa przypadałaby na okres sprzed panowania Hyksosów, które rozciągało się na lata 17201570 p. Chr. Śmierć Józefa miałaby miejsce ok. 1806 r. p. Chr., na kilka lat przed upadkiem XII dynastii i jednocześnie końcem średniego królestwa. Stosunki między Hyksosami, należącymi do ludów semickich, a Izraelitami mogły być przyjazne, szczególnie że ci pierwsi mogli być podejrzliwi wobec Egipcjan, <x>20 1:8</x>L.

[2)] <x>510 7:18</x>